

# Contratto di certificazione LEED® di GBCI (LEED® Project Certification Agreement)

Versione 4 – Emesso in data 11 gennaio 2011 – Traduzione a cura di GBC Italia

*Tutte le traduzioni di qualsivoglia documento relativo al "LEED International Programs", incluso, a titolo esemplificativo e non esaustivo, il "Registration Agreement" ed ogni "Certification Agreement" (collettivamente, i "Documenti"), sono realizzate da o a cura del Green Building Council Italia ("GBC Italia"). La versione in lingua inglese di tutti i Documenti, così come emessa dal Green Building Certification Institute ("GBCI"), è la versione ufficiale e vincolante che prevale in caso di difformità tra la versione in lingua inglese e qualsivoglia traduzione in lingua straniera. GBCI si riserva il diritto di modificare ogni e qualsivoglia Documento in qualsiasi momento, e la traduzione di tale modifica sarà di esclusiva responsabilità del GBC Italia. Né il GBCI né alcuno degli enti ad esso collegati, l'U.S. Green Building Council, Inc., né alcun funzionario o dipendente dello stesso garantisce l'attendibilità, l'accuratezza ovvero la precisione delle informazioni tradotte da GBC Italia; nessuno potrà essere considerato responsabile di eventuali danni causati dall'affidamento riposto da terzi sull'affidabilità, l'accuratezza ovvero la precisione di tali informazioni.*

*GBC Italia si impegna ad inserire, in calce a ciascuna traduzione dei Documenti, realizzata da o a cura del GBC Italia stesso, una dichiarazione attestante che la versione in inglese del corrispondente Documento, così come emessa dal GBCI, rappresenta la versione ufficiale e vincolante che prevale in caso di difformità tra la versione in lingua inglese e qualsivoglia traduzione in lingua italiana.*

\* \* \* \* \*

*Translations of any and all documents related to LEED International Programs, including, but not limited to, the Registration Agreement and any Certification Agreements (collectively, the "Documents"), are made by or through the Green Building Council Italia ("GBC Italia"). The English language version of any such Documents, as published by the Green Building Certification Institute ("GBCI"), is the official, binding version and governs if there is a conflict between the English language version and a foreign translation. GBCI reserves the right to modify any such Document at any time, and translation of such change will be the sole responsibility of GBC Italia. Neither GBCI nor its affiliated organization, the U.S. Green Building Council, Inc., nor any officer or employee thereof warrants the accuracy, reliability, or timeliness of any information translated by GBC Italia; none shall be liable for any losses caused by such reliance on the accuracy, reliability, or timeliness of such information. GBC Italia shall insert a disclaimer at the end of any translation of the Documents made by or through it, stating that the English version of the relevant Document, as published by the GBCI, is the official, binding version and governs if there is a conflict between the English language version and the Italian translation.*

## LEED® Project Certification Agreement

**CON LA SOTTOSCRIZIONE DEL SEGUENTE CONTRATTO LEI CONFERMA DI ESSERE STATO EFFICACEMENTE INFORMATO E DI AVER ATTENTAMENTE LETTO I TERMINI, LE CONDIZIONI E LE DISPOSIZIONI RIPORTATE DI SEGUITO, CHE DICHIARA DI ACCETTARE INTEGRALMENTE.**

Il presente LEED® Project Certification Agreement (il "Contratto") viene stipulato tra Lei e il Green Building Certification Institute (di seguito "noi", "nostro" o "GBCI®"), un'associazione no-profit avente sede negli Stati Uniti in 2101 L Street, NW, Suite 500, Washington, DC 20037 Distretto di Columbia, ed è pienamente efficace e vincolante tra le parti.

Lo scopo del presente Contratto è di consentire ad un progetto, già registrato in virtù del programma di certificazione LEED disciplinato dal LEED Project Registration Agreement (il "Contratto di Registrazione"), di accedere alle fasi della procedura di invio della domanda di registrazione e di revisione della medesima. In caso di accettazione del presente Contratto e di pagamento dei relativi costi, Lei potrà dunque procedere con l'invio della domanda al GBCI, attraverso sistema definito LEED Online, e ricevere alcuni servizi di revisione, necessari per valutare se la stessa è idonea per l'ottenimento della certificazione LEED.

L'attribuzione della "Certificazione LEED" rappresenta la decisione adottata da parte del GBCI che un progetto ha dimostrato di essere conforme e di possedere tutti i pre-requisiti ed i requisiti minimi di programma nonché di aver raggiunto un numero minimo di punti necessari al fine di ottenere un determinato livello di certificazione LEED, quale ad esempio: LEED Base™, LEED Argento™, LEED Oro™, LEED Platino™, così come disposto dal sistema di certificazione ai sensi del quale il progetto stesso è stato

registrato. Il GBCI gestisce il programma di certificazione LEED e rilascia la certificazione LEED in virtù di una licenza concessa dallo U.S. Green Building Council, Inc.® (“USGBC®”) un’organizzazione no-profit avente sede negli Stati Uniti in 2101 L Street, NW, Suite 500, Washington, DC 20037 Distretto di Columbia.

La stipula del presente Contratto e l’accettazione dei termini e delle condizioni in esso previsti può essere efficacemente effettuata dal proprietario del progetto ovvero da un persona validamente autorizzata e munita degli idonei poteri:

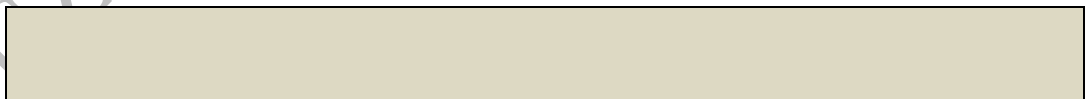
Con il termine “proprietario” si fa qui riferimento alla persona fisica o giuridica che detiene legittimamente la titolarità per possedere e gestire del progetto per cui viene richiesta la registrazione. Qualora Lei sottoscrivesse il presente Contratto in tale qualità, Lei dichiara e garantisce di essere il legittimo proprietario del progetto e di essere legittimato alla stipula del presente Contratto. Con il termine “agente” si fa qui riferimento ad un legittimo rappresentante del proprietario, al quale sono stati espressamente attribuiti, da quest’ultimo, i poteri per stipulare il presente Contratto in nome e per conto del proprietario medesimo. In caso di sottoscrizione del Contratto in qualità di agente, Lei dovrà fornire le informazioni necessarie ai fini della corretta individuazione del proprietario. Lei dichiara e garantisce di essere legittimamente in possesso di tali poteri e riconosce che il GBCI fa affidamento su tale dichiarazione. Qualora, successivamente alla stipula del presente Contratto, dovesse emergere che Lei non è proprietario del progetto, né una persona legittimamente incaricata dal proprietario/i ai fini della stipula del Contratto medesimo, Lei riconosce e accetta che Lei è a tutti gli effetti parte del Contratto e che, tra Lei ed il GBCI, varranno in ogni caso i termini e le condizioni quivi previste; pertanto, Lei sarà considerato pienamente ed interamente responsabile delle obbligazioni da Lei illegittimamente assunte in nome e per conto del/i soggetto/i che non l’ha validamente autorizzata a tal fine.

In caso di stipula del Contratto da parte di un agente autorizzato dal proprietario, sarà necessario fornire un documento appropriato dal quale emerga l’attribuzione della legittimazione (“Documento di Attribuzione dei Poteri”), sottoscritto da entrambi, il proprietario e l’agente, prima dell’avvio dell’attività di revisione del progetto da parte del GBCI.

**1. Il Progetto.** Il presente Contratto concerne unicamente il progetto da Lei indicato ai fini della revisione, previamente registrato dal GBCI. I servizi forniti ai sensi del Contratto non potranno essere trasferiti ad un altro progetto situato in un luogo differente. Ai fini del presente Contratto, con il termine “Progetto” si intendono tutte le proprietà immobiliari, ivi inclusi gli edifici, gli spazi, le strutture, i terreni, gli impianti, etc. che saranno singolarmente registrate attraverso LEED Online. Qualora Lei stessa partecipando al protocollo LEED Multiple Buildings And On-Campus Building Projects Program, con il termine “Progetto” si farà riferimento al Sito Principale che rappresenta collettivamente alcuni aspetti in comune di numerosi progetti registrati individualmente.

**2. Termini e Condizioni Aggiuntivi.** In aggiunta alle condizioni previste dal presente Contratto, lo stesso ricomprende ed incorpora i termini contenuti dai seguenti documenti:

**a. Il Policy Manual.** Con il termine “Policy Manual” si fa riferimento alla versione di LEED Certification Policy Manual identificata di seguito:



Il Policy Manual è pubblicato dal GBCI ed è disponibile tramite LEED Online. Detto documento contiene ampie informazioni ed istruzioni relative al programma di certificazione LEED, ivi incluse linee guida, procedure, servizi, requisiti e costi.

**b. Il LEED Project Registration Agreement.** Con la locuzione “LEED Project Registration Agreement” si fa riferimento all’accordo stipulato al momento in cui il Progetto per il quale adesso si richiede la revisione è stato registrato attraverso il GBCI. Sebbene il Contratto di Registrazione che fa riferimento al Progetto potrebbe essere stato stipulato da un altro soggetto, le parti del presente Contratto convengono espressamente che i termini e le condizioni previste dal LEED Project Registration Agreement, così come i documenti dallo stesso richiamati, sono a tutti gli effetti annessi al presente Contratto. Lei potrà prendere visione una copia archiviata di detto accordo nella sezione “Registration Details” del LEED Online.

- c. **Domanda.** LEED Online è principalmente costituito da modelli e documenti informatici (“moduli”) specificamente redatti ai fini del sistema di rating e delle altre esigenze relative al LEED Rating System prescelto per il Progetto. Detti moduli rappresentano, collettivamente, una domanda di certificazione LEED (la “Domanda”). La Domanda è disponibile unicamente tramite LEED Online.

Il Presente Contratto, insieme con i documenti ad esso annessi, costituisce un contratto unico che supera tutti i precedenti accordi stipulati da Lei e il GBCI con riguardo al Progetto. Lei accetta di rispettare i termini, le condizioni e le disposizioni di tutti i documenti annessi, anche ove non espressamente citati dal presente Contratto. I documenti annessi si devono intendere complementari al Contratto e interpretati coerentemente con lo stesso. In caso di conflitto, il presente Contratto dovrà prevalere, seguito in ordine discendente da (a) il Policy Manual, (b) il Contratto di Registrazione (ivi inclusi tutti i documenti annessi allo stesso) e (c) la Domanda. Il documento definito Terms And Conditions For The Use Of LEED Online Version 3, che disciplina l'uso del sito LEED Online, non è superato dal presente Contratto.

**3. Modifica della Domanda.** Sebbene il GBCI adotti tutte le misure necessarie per assicurare la funzionalità di ciascun modulo parte della Domanda, tali moduli potrebbero contenere errori di calcolo o di programma che potrebbero potenzialmente indicare, non correttamente, il rispetto ovvero il non rispetto di un MPR, prerequisito o credito. Malgrado la presenza o l'incidenza di errori o rappresentazioni incorrette nei moduli, la documentazione inoltrata relativamente al Progetto deve in ogni caso dimostrare l'adesione ed il rispetto dei requisiti disposti dai MPR, prerequisiti e crediti. Il GBCI si riserva la facoltà di richiedere documentazione aggiuntiva ovvero di inviare nuovamente calcoli già eseguiti, ai fini della determinazione di tale rispetto.

**4. Licenza di Visionare, Riportare, Pubblicare, e Riprodurre Determinate Informazioni Del Progetto.** Al fine di completare il processo di certificazione LEED sarà necessario fornire tutte le informazioni concernenti il Progetto necessarie al GBCI. Alcune di tali informazioni potrebbero costituire o contenere titoli di proprietà intellettuale quali, ad esempio, copyright e/o marchi registrati. Con la stipula del presente Contratto, Lei ci attribuisce un diritto di licenza, condizionato dai termini del presente Contratto, non esclusivo e non revocabile, ad accedere e visionare tutte le informazioni che Lei, o chi per Suo conto, ci ha fornito in relazione al Progetto. Tale licenza include altresì il diritto per il GBCI e per l'USGBC di utilizzare, riprodurre, pubblicare e riportare queste informazioni, nei limiti specificamente indicati dal Policy Manual. Questi diritti vengono concessi a partire dal momento in cui Lei inserisce tali informazioni nella domanda tramite LEED Online, ovvero tali informazioni sono inserite per suo conto, a prescindere se detta domanda sarà successivamente inviata per la revisione, e si mantengono in vigore anche successivamente alla risoluzione per qualsivoglia ragione del presente Contratto.

**5. Marchi posseduti da GBCI e USGBC.** GBCI e USGBC sono proprietari e/o titolari di numerose licenze per l'utilizzo e lo sfruttamento di marchi, loghi ed altri segni ed immagini distintivi (“Marchi”), ivi inclusi, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, il marchio LEED ed i marchi LEED Certification, i quali rappresentano importanti strumenti di marketing e assets di valore rispettivamente detenuti dal GBCI e dal USGBC. Questi marchi costituiscono importanti titoli di proprietà intellettuale del GBCI e dello USGBC e sono protetti sia dalle leggi interne che da quelle internazionali. L'utilizzo non autorizzato di detti titoli di proprietà intellettuale rappresenta una violazione delle norme applicabili in tema di tutela della proprietà intellettuale e dei termini del presente Contratto. Inoltre, Lei espressamente riconosce che il semplice indennizzo monetario potrebbe da solo non essere sufficiente a rimediare gli eventuali danni patiti da un utilizzo non autorizzato degli stessi titoli ed è consapevole che in tale evenienza sarà nostra cura attivarci per la più ampia tutela dei nostri diritti ed interessi.

Durante il periodo in cui il Progetto è in fase di revisione, La autorizziamo a utilizzare i Marchi relativi, al fine di indicare che il Suo progetto è stato registrato ai sensi del programma di certificazione LEED, così come prescritto dal Policy Manual. Tuttavia, è espressamente vietato un utilizzo inappropriato dei Marchi, che possa indicare ovvero semplicemente indurre a ritenere, così come determinato a nostra esclusiva discrezione, che il Suo Progetto ha ottenuto, o che otterrà, qualunque livello di certificazione LEED. Qualora il Suo Progetto ottenesse una certificazione LEED, Le verrà attribuito un diritto di licenza non esclusivo, revocabile e privo di royalty, di utilizzare i relativi Marchi per il Suo Progetto, soggetto ai limiti, alle restrizioni di utilizzo, ai termini ed alle condizioni disposti dal Policy Manual.

**6. Durata.** Gli effetti del presente Contratto iniziano a decorrere dal momento della sua sottoscrizione e restano in vigore sino al momento della risoluzione del Contratto stesso, ai termini ed alle condizioni indicate di seguito:

Lei potrà risolvere il Contratto in qualunque momento previa comunicazione.

È nostra facoltà risolvere il Contratto con effetto immediato e senza alcun preavviso in caso di omesso o non corretto pagamento delle quote dovute per i servizi che Lei ha richiesto, ai sensi del Policy Manual entro, e non oltre, 30 giorni dall'invio della domanda relativa al Progetto al GBCI.

Il presente Contratto si intenderà risolto se, dopo la revisione, provvederemo a inviarLe una comunicazione con la quale Le verrà notificata la mancata assegnazione della certificazione LEED ovvero laddove qualunque altro ufficiale riconoscimento accordato al Progetto dovesse essere revocato o decadere ai sensi del Policy Manual.

Questo Contratto si intenderà parimenti risolto qualora Lei ceda, trasferisca ovvero altrimenti disponga, in tutto o in parte, del titolo vantato sul Progetto, fatta salva la possibilità per il successore nella titolarità del Progetto di subentrare, in Sua vece, quale parte del presente Contratto. Il presente Contratto si intenderà risolto, al pari della certificazione, in caso di totale o sostanziale distruzione del Progetto.

In caso di risoluzione, Lei non potrà più accedere alla Domanda e la medesima Domanda, ivi incluse le informazioni in essa contenute, potrebbero essere distrutte. Inoltre, in caso di risoluzione del Contratto, la licenza concessa ai sensi dello stesso Contratto, si dovrà intendere risolta e revocata; Lei dovrà pertanto cessare immediatamente qualsiasi uso dei nostri Marchi con riguardo al Progetto ovvero in alcun modo non espressamente autorizzato. Resta inteso che, in questo caso, Lei non avrà diritto al rimborso di eventuali spese, costi o quote versati.

**7. Inadempimento.** Lei riconosce ed accetta che la nostra è una associazione no profit impegnata nello sviluppo e salvaguardia dell'ambiente, che persegue i propri obiettivi educando ed informando i professionisti e la società civile riguardo gli strumenti in grado di ridurre l'impatto ambientale degli edifici e che il processo di certificazione, sebbene disciplinato da norme e standards specifici e dettagliati, comporta, ai fini della valutazione, un certo livello di discrezionalità. Pertanto, noi, i nostri consulenti, e l'USGBC non saremo in nessun caso considerati inadempienti ai sensi del presente Contratto, salvo il caso di dolo, colpa grave o grave negligenza.

Sarà nostra cura fare quanto nelle nostre possibilità per rispettare i tempi necessari per il completamento della fase di revisione, così come disposto nel Policy Manual. Il mancato rispetto di detti termini, tuttavia, non integrerà comunque alcun inadempimento del presente Contratto, e Lei non avrà diritto ad alcun rimborso degli spese, costi o quote comunque sostenuti. Laddove non riuscissimo a completare il processo di revisione nei tempi indicati, i tempi di invio dei documenti si intenderanno prorogati di un giorno, per ogni giorno di ritardo nel completamento della revisione.

**8. Comunicazioni.** Riteniamo che nel corso della procedura di certificazione LEED sarà mantenuta una costante comunicazione con Lei. Detta comunicazione avverrà tramite lo scambio di e-mail ovvero per mezzo del sistema di comunicazione del LEED Online. Tuttavia, qualunque comunicazione prescritta ai sensi del presente Contratto dovrà essere effettuata come segue:

Comunicazioni a Lei – sarà nostra cura spedire le nostre comunicazioni a Lei, e alla persona incaricata di seguire il Progetto, all'indirizzo e-mail specificamente indicato nella Domanda. Sarà Sua cura fornirci dettagli aggiornati per effettuare le comunicazioni del caso. In aggiunta a quanto precede, le comunicazioni verranno inserite nella sezione "Messages Section" di LEED Online. Dette comunicazioni si intenderanno efficaci a tutti gli effetti a partire dal momento del loro invio.

Comunicazioni a Noi – le Sue comunicazioni dovranno essere effettuate in forma scritta via e-mail con conferma di recapito, e via posta raccomandata r/r. Dette comunicazioni si intenderanno efficaci dal momento della loro spedizione ai seguenti indirizzi:

**Indirizzo di Posta:**  
**Attn: General Counsel**  
**Green Building Certification Institute**  
**2101 L Street, NW, Suite 500**  
**Washington, DC 20037**

**Indirizzo e-mail:**  
**legal@gbci.org**

Qualora Lei dovesse ritenere di aver subito un danno a causa di alcuna azione ovvero omissione posta in essere da noi, i nostri consulenti e/o dall'USGBC, dovrà inviare una comunicazione scritta, entro centottanta (180) giorni da quando ciascuno dei fatti o atti che ha cagionato il presunto danno sono stati posti in essere, con la descrizione dettagliata delle azioni e/o delle omissioni, delle ragioni per cui le stesse si ritengono lesive, nonché di una stima appropriata dei danni asseritamente patiti. Il rispetto dei termini e delle condizioni

sopra riportate costituisce una condizione sospensiva ai fini dell'avvio, ovvero della prosecuzione, di un'azione giudiziaria nei confronti nostri, dei nostri consulenti e/o dell'USGBC. In ogni caso, Lei si impegna a cooperare al fine di risolvere qualunque controversia insorta ovvero *insorgenda* tra noi e Lei e di non avviare alcuna azione giudiziaria nei confronti nostri, dei nostri consulenti e/o dell'USGBC prima di sessanta (60) giorni dall'invio di detta comunicazione; resta salva la facoltà di esercitare l'azione, laddove il diritto in questione si prescrivesse entro il termine di sessanta (60) giorni di cui sopra.

**9. USGBC, Soggetti Terzi e Trasferimento di Diritti.** Il presente Contratto non trasferisce né attribuisce alcun diritto ad alcuna persona fisica o giuridica diversa da Lei, noi, dall'USGBC e/o i nostri consulenti. Ci riserviamo il diritto di assegnare e/o attribuire alcuni dei nostri diritti e delle obbligazioni assunte in virtù del presente Contratto a terzi ovvero di assegnare a terzi l'esecuzione di alcuni servizi. Lei potrà assegnare i diritti attribuiti e le obbligazioni assunte ai sensi del presente Contratto ad un altro proprietario del Progetto. Resta inteso che tale assegnazione avrà efficacia solo dopo che ci sarà stata comunicata, che il nuovo proprietario abbia accettato detta assegnazione e che l'accettazione del nuovo proprietario ci venga altresì comunicata.

**10. Modifiche e Rinunce.** Il presente Contratto può essere modificato solo per iscritto e dette modifiche dovranno essere sottoscritte da Lei e dal colui che rivestirà *pro tempore* la carica di nostro Presidente, Vice Presidente della certificazione, Chief Operating Officer ovvero General Counsel. Nessun altro soggetto ha i poteri di modificare il presente Contratto per nostro conto. Nessuna azione od omissione da parte nostra dovrà essere considerata quale rinuncia di questa ovvero di qualsiasi altra disposizione del presente Contratto. Per essere efficace, qualsiasi rinuncia dovrà essere espressa per iscritto e sottoscritta da Lei e noi, e dovrà riguardare specifici termini, clausole e condizioni.

**11. Limitazione della responsabilità.** Qualora dovesse essere accertata la nostra responsabilità ovvero quella dei nostri consulenti e/o dell'USGBC, l'importo massimo che noi, i nostri consulenti e l'USGBC potremmo collettivamente essere chiamati a corrispondere per ogni e qualunque danno, perdita, spesa, costi che siano derivati da, o in qualsiasi modo connessi con il processo di revisione e di certificazione LEED non potrà mai superare la somma (i) di quindicimila dollari (\$ 15.000/00); in aggiunta (ii) degli onorari che ci sono stati corrisposti da Lei per registrare il progetto che è oggetto della contestazione, e (iii) di qualunque altra quota a noi corrisposta per servizi aggiuntivi da noi prestati e comunque riferiti al Progetto, al netto di eventuali rimborsi che Vi sono stati già effettuati in relazione a detto Progetto.

**12. Esclusione delle garanzie.** Nei limiti consentiti dalla legge, il GBCI e l'USGBC declinano espressamente ogni e qualsiasi garanzia, esplicita e implicita, con riguardo alla Domanda, il processo di certificazione ed i servizi o le certificazioni fornite dai nostri consulenti, l'USBCI e/o noi stessi. Ai sensi del presente Contratto, non garantiamo in alcun modo che la Domanda ovvero i servizi siano completi e/o esenti da errori o inesattezze. Decliniamo espressamente ogni e qualsivoglia responsabilità per i danni eventualmente cagionati dall'utilizzo della Domanda, nella progettazione e nella costruzione del Progetto, ovvero dalla divulgazione della Domanda, delle informazioni ivi contenute e dei calcoli prodotti ai fini della medesima, a soggetti terzi. A titolo esemplificativo, e senza che ciò costituisca in alcun modo una limitazione di quanto precede, si conviene espressamente che l'eventuale rilascio della certificazione LEED non costituisce alcuna conferma che il Progetto è strutturalmente sicuro e appropriato, né che sia stato realizzato in conformità con le norme di legge né con i regolamenti applicabili.

**13. Servizi opzionali.** Possiamo offrire determinati servizi aggiuntivi al fine di assisterVi nella comprensione del sistema di rating e/o nel completamento della Domanda ovvero nell'invio di Credit Interpretation Requests ("CIRs"). L'offerta di detti servizi potrebbe presupporre l'accettazione di ulteriori clausole, termini e condizioni e/o il pagamento di quote aggiuntive. Salvo sia diversamente previsto al momento della richiesta del servizio opzionale, tutte le disposizioni del presente Contratto si riterranno applicabili ivi incluse, a titolo esemplificativo e non esaustivo, i limiti alla possibilità di avviare ovvero proseguire un'azione nei nostri confronti. Nei limiti in cui tali servizi opzionali ci venissero richiesti, Lei si impegna a versare le relative quote di spettanza, come definite dal Policy Manual, entro e non oltre trenta (30) giorni dalla data della Sua richiesta del servizio in questione. In caso di ritardo o mancato pagamento nel termine di trenta (30) giorni, la Sua richiesta del servizio si intenderà inefficace e non sarà processata.

**14. Risarcimento.** Lei si impegna a risarcire, manlevare e tenere indenne il GBCI e l'USGBC contro ogni e qualsivoglia pretesa avanzata da terzi (ivi inclusi azioni giudiziarie, richieste di risarcimento danni, costi e spese) derivante da o in alcun modo connessa con il processo di registrazione, di revisione e/o la concessione ovvero la revoca della certificazione LEED al Progetto, salvo nei seguenti casi: (i) la pretesa è stata causata dal dolo, colpa grave o grave negligenza nostro ovvero dell'USGBC; o (ii) la pretesa è stata

causata da comportamenti negligenti imputabili a noi all'USGBC, ovvero ad entrambi, e non vi è stato alcun comportamento negligente da parte Sua.

**15. Legge Applicabile.** Il presente Contratto, nonché i diritti e le obbligazioni che emergono e che sono imputabili a Lei e a noi in virtù della registrazione, dei rapporti tra noi intercorrenti, della Domanda sono disciplinati esclusivamente dalle leggi del Distretto di Columbia negli Stati Uniti d'America, ad eccezione delle norme di sui conflitti di legge. La presente disposizione troverà applicazione nei confronti di qualunque azione o pretesa intentata nei nostri confronti o nei confronti dell'USGBC, in relazione alla violazione di norme di legge o contrattuali.

**16. Foro Competente.** Lei accetta di deferire qualsiasi pretesa o azione nei confronti di GBCI e/o USGBC alla competente sede giurisdizionale sita nel Distretto di Columbia, Stati Uniti d'America. Voi accettate la giurisdizione esclusiva della competente sede giurisdizionale sita nel Distretto di Columbia, Stati Uniti d'America. Lei rinuncia a muovere alcuna eccezione sul difetto di giurisdizione fondata sulla Sua residenza e sul Suo domicilio, l'ubicazione del progetto che è oggetto del contenzioso, il luogo dove si trovano i testimoni ovvero i documenti, o che sia altrimenti fondata. Lei rinuncia consapevolmente ed intenzionalmente a promuovere un procedimento a cognizione sommaria, avente ad oggetto qualsivoglia pretesa e azione nei confronti di GBCI e / o USGBC.

**17. Interpretazione.** L'invalidità di una o più delle clausole o disposizioni del presente Contratto non inficia l'efficacia e la validità del Contratto nel suo insieme e di altre clausole o disposizioni dello stesso. Qualora qualsiasi disposizione del presente Contratto fosse riconosciuta invalida o inefficace, tale disposizione sarà interpretata restrittivamente affinché la stessa risulti valida ed efficace. Qualunque disposizione redatta in modo da mantenersi in forza ed efficace anche successivamente alla risoluzione del Contratto dovrà ritenersi pienamente efficace anche dopo la risoluzione dello stesso. Le lettere maiuscole sono utilizzate unicamente al fine di rendere più agevole la comprensione delle disposizioni del Contratto e non possono in alcun modo limitare o ridurre l'efficacia di tutte o alcune disposizioni del Contratto. Le disposizioni ambigue devono essere interpretate in favore della parte per le quali sono stati introdotte. Ove coerente ed appropriato con il testo del Contratto, i termini utilizzati al singolare comprenderanno anche il plurale e viceversa.

**18. Lingua Inglese e Valuta.** Salvo sia diversamente previsto dal Policy Manual, tutta la documentazione, le comunicazioni e gli atti relativi alla risoluzione di eventuali controversie (compresi i procedimenti giudiziari) relativi al presente Contratto dovranno essere redatti in lingua inglese. Eventuali traduzioni del Contratto, o dei documenti quiivi acclusi, sono fornite unicamente per ragioni di convenienza e, in ogni caso, la versione in lingua inglese prevarrà sulle altre. Le quote, i costi e le spese dovuti ai sensi del presente Contratto sono indicati e dovranno essere corrisposti in dollari americani.

**19. Autorità Governative:** Qualora il Contratto fosse stipulato con un'Autorità Governativa, le seguenti disposizioni non troveranno applicazione: articolo 14, Risarcimento; articolo 15, Legge Applicabile; e articolo 16, Foro Competente. Ai fini del presente Contratto, con il termine "Autorità Governativa" si intende uno Stato sovrano e i suoi organi, le sue agenzie ovvero altre istituzioni ed autorità pubbliche locali.